

(定訳)

爲替手形約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲ノ國際會議(第二會期)最終議定書

昭和六年三月一九日ジュネーヴで署名

前文

獨逸國、奧地利國、白耳義國、「グレート・ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國、丁抹國、「ダンテッヒ」自由市、「エクアドル」國、西班牙國、「フィンランド」國、佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、日本國、「ラトヴィア」國、「ルクセンブルグ」國、「メキシコ」國、「モナコ」國、諾威國、和蘭國、「ヘル」國、「ポーランド」國、「ポルトガル」國、「ルーマニア」國、瑞典國、瑞西國、「チェッコスロヴァキア」國、「トルコ」國、「ヴェネズエラ」國並ニ「ユーゴスラヴィア」國ノ政府ハ

千九百二十九年六月十四日附ノ國際聯盟理事會ノ決定ニ依リ右政府ニ宛テ爲サレタル爲替手形、約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲ノ國際會議(第二會期)ヘノ參加招請ヲ受諾シ

依テ左ノ如ク代表委員、技術顧問及書記ヲ任命セリ

FINAL ACT.

*Signed at Geneva, March 19, 1931*

The Governments of GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, DENMARK, the FREE CITY OF DANZIG, ECUADOR, SPAIN, FINLAND, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, JAPAN, LATVIA, LUXEMBURG, MEXICO, MONACO, NORWAY, the NETHERLANDS, PERU, POLAND, PORTUGAL, ROMANIA, SWEDEN SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TURKEY, VENEZUELA and YUGOSLAVIA,

Having accepted the invitation extended to them in virtue of a decision by the Council of the League of Nations, dated June 14th, 1929, to take part in an International Conference for the unification of laws on bills of exchange, promissory notes and cheques (second session),

Have in consequence appointed as delegates, technical advisers and secretaries:

獨逸國

代表委員

獨逸國司法省參事官「レオ、クアソウスキー」

獨逸國外務省公使館參事官「ドクトル、エーリッヒ、アルプレヒト」

「シュワイトニッツ」裁判所地方裁判所判事「ドクトル、エルウィン、ベツォルド」

奧地利國

代表委員

聯邦司法省參事官「ドクトル、グイド、シュトロベレ」

在「ウィーン」商工會議所副會頭、前商工信用銀行理事「ドクトル、パウル、ハンメルシュラーグ」(註)

(註) 「ハンメルシュラーグ」ハ會議ニ出席シ得ザリキ

GERMANY.

*Delegates:*

M. Leo QUASSOWSKI,

Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Justice.

Dr. Erich ALBRECHT,

Counsellor of Legation in the Reich Ministry for Foreign Affairs.

Dr. Erwin PÄTZOLD,

“Landgerichtsrat” at the Court of Schweidnitz.

AUSTRIA.

*Delegates:*

Dr. Guido STROBELE,

Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Justice.

Dr. Paul HAMMERSCHLAG,<sup>1</sup>

Former Director of the Credit Bank for Commerce and Industry, Vice-President of the Vienna Chamber of Commerce and Industry.

<sup>1</sup> Dr. Hammerschlag was prevented from attending the Conference.

在「ウィーン」手形交換及取立會社理事「ドクトル、マックス、ゾカル」

白耳義國

代表委員

首席代表委員、「ルーヴァン」大學教授、下院議員、國務大臣、子爵「プロスベル、ブーレ」

文部省名譽總務長官「ジ、ドゥ、ラ、ヴァレ、ブーサン」

白耳義「ソシエテ、ジェネラル」理事、男爵「エドモン、カルトン、ドゥ、ヴィアール」  
白耳義國立銀行理事「ポール、ファン、ゼーラ、ンドー」

書記

工業家「ドクトル、フランソワ・サヴィエル、シモニ」

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分

代表委員

Dr. Max Sokal,  
Director of the Clearing and Collections Company at Vienna.

BELGIUM.

*Delegates:*

His Excellency Viscount Prosper Poullet,  
Minister of State, Member of the House of Representatives, Professor at the University of Louvain,  
Head of the Delegation.

M. J. de la Vallée Poussin,

Honorary Secretary-General of the Ministry of Science and Arts.

Baron Edmond Carton de Wiart,

Director of the "Société Générale de Belgique".

M. Paul van Zeeland,

Director of the National Bank of Belgium.

*Secretary:*

Dr. François-Xavier Simonts,  
Industrialist.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

and all Parts of the British Empire which are not Separate Members of the League of Nations.

*Delegate:*

「ケンブリッヂ」「トリニティ、ホール」理事「エイチ、シー、ガットリッヂ」

技術顧問

在「ロンドン」有限責任「バークレー」銀行副  
總支配人「ビー、ジェー、フォスター」

丁 抹 國

代表委員

商工省參事官

「アクセル、ヘルベル」

在「コーペンハーゲン」「プリヴァートバンケン」理事

「ヴァルデマル、エイグトヴェド」

書記

商工省書記官、「エフ、セー、エル、ネールゴ  
ール・ペーテルセン」

法學博士

「カイ、エッベ、エイグトヴェド」

「ダンチッヒ」自由市

代表委員

首席代表委員、「ポーランド」國法典編纂委員  
會委員、「ポツナン」大學教授「ドクトル、ヨセ

Mr. H. C. GUTTERIDGE, K.C.,  
Fellow of Trinity Hall, Cambridge.

*Technical Adviser:*

Mr. B. J. FOSTER,  
Assistant General Manager of Barclay's Bank Limited,  
London.

DENMARK.

*Delegates:*

M. Axel HELPER,  
Ministerial Counsellor in the Ministry of Commerce  
and Industry.

M. Valdemar EIGTVED,  
General Manager of the "Privatbanken", Copenhagen.

*Secretaries:*

M. F. C. L. NERGAARD-PETERSEN,  
Secretary in the Ministry of Commerce and Industry.  
M. Cai Ebbe EIGTVED,  
Doctor of Laws.

FREE CITY OF DANZIG.

*Delegates:*

Dr. Józef SUKOWSKI,  
Professor at the University of Poznań, Member of the

フ、スルコフスキー」

自由市司法高級参事官

「リヒャルト、ケットリッツ」

「エクアドル」國

代表委員

「ジュネーヴ」駐在領事「ドクトル、アレハン  
ドロ、ガステルー」

西班牙國

代表委員

高等銀行評議會書記長、教授  
「フランシスコ、ベルニス」

補助委員

司法省法曹團課長

「ドクトル、ファン、ゴメス、モンテホ」

「フィンランド」國

代表委員

高等行政裁判所評定官、國務參與  
「フィリップ、グレンヴァル」

佛蘭西國

Polish Codification Commission, Head of the Delegation.

M. Richard KETTLITZ,

“Conseiller Supérieur” of Justice of the Free City.  
ECUADOR.

Delegate:

Dr. Alejandro GASTELÚ,

Consul at Geneva.

SPAIN.

Delegate:

Professor Francisco BERNIS,

Secretary-General of the “Consejo Superior Bancario”.

Substitute:

Dr. Juan Gómez MONTEJO,

Head of Section of the Corps of Jurists in the Ministry of Justice.

FINLAND.

Delegate:

M. Filip GRÖNWALL,

Counsellor of State, Member of the High Administrative Court.

FRANCE.

代表委員

「パリ」大學法學部教授

「ルイ、ジャン、ペルスルー」

補助委員

佛蘭西銀行検査役

「ジャック、ブートロン」

技術顧問

商務省局長

「ガストン、リベルサ」

希臘國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員

「エル、ラファエル」

補助委員

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表部首席書記官

「アルファ、コントゥマス」

「ハンガリー」國

代表委員

司法省參事官

「ドクトル、ユーージェーヌ、ドゥ、アスタロス」

*Delegate:*

M. Louis Jean PERCEROU,

Professor in the Faculty of Law of the University of Paris.

*Substitute:*

M. Jacques BOUTERON,

Inspector of the Bank of France.

*Technical Adviser:*

M. Gaston LIBERSAT,

Head of Service in the Ministry of Commerce.

GREECE.

*Delegate:*

M. R. RAPHAËL,

Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

*Substitute:*

M. A. CONTOMAS,

First Secretary of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

HUNGARY.

*Delegate:*

Dr. Eugène DE ASZTALOS,

Ministerial Counsellor in the Ministry of Justice.

伊太利國

代表委員

首席代表委員、一等全權公使、國務參與  
「アメデオ、ジアンニーニ」

次席代表委員、「ローマ」大學法學教授、下院  
議員

「アジェオ、アルカンジェリ」

「バヴィア」大學法學教授

「ジュリオ、ディエナ」

「ミラン」大學法學教授

「イジドロ、ラ、ルミア」

「ビザ」大學法學教授

「ロレンツォ、モッサ」

専門委員

「ファシスト」銀行總同盟代表者、辯護士

「アウグスト、ウェイレル」

「ファシスト」工業總同盟代表者、辯護士

「ルイジ、ビアモンティ」

「ファシスト」商人總同盟代表者、辯護士

「アントニオ、ナヴァッタ」

ITALY.

*Delegates:*

His Excellency M. Amedeo GIANNINI,  
Counsellor of State, First-Class Minister Plenipoten-  
tiary, President of the Delegation.

M. Ageo ARCANGELI,  
Member of Parliament, Professor of Law at the Uni-  
versity of Rome, Vice-President of the Delegation.

M. Giulio DIENA,  
Professor of Law at the University of Pavia.

M. Isidoro LA LUMIA,  
Professor of Law at the University of Milan.

M. Lorenzo MOSSA,  
Professor of Law at the University of Pisa.

*Experts:*

M. Augusto WEILLER,  
Barrister-at-Law, Representative of the Fascist Gen-  
eral Banking Confederation.

M. Luigi BIANCONI,  
Barrister-at-Law, Representative of the Fascist Gen-  
eral Confederation of Industry.

M. Antonio NAVARRA,  
Barrister-at-Law, Representative of the Fascist Gen-

大藏省課長、辯護士

「ジョヴァンニ、ザッバラ」

伊太利銀行代表者、辯護士

「ジュゼッペ、デ、マジョー」

書記

外務省書記官、法學教授

「ジャチント、ボスコ」

日本國

代表委員

希臘國駐劄特命全權公使川島信太郎

大審院判事田中右橋

補助委員

司法書記官佐々木良一

在「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦日本國大

eral Merchant's Confederation.

M. Giovanni ZAPPALÀ,

Barrister-at-Law, Head of Section in the Ministry of Finance.

M. Giuseppe DE MAJO,

Barrister-at-Law, Representative of the Bank of Italy.

*Secretary:*

M. Giacinto BOSCO,

Professor of Law, Secretary at the Ministry for Foreign Affairs.

JAPAN.

*Delegates:*

His Excellency M. Nobutaro KAWASHIMA,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the President of the Hellenic Republic.

M. Ukitsu TANAKA,

Judge at the Supreme Court of Japan.

*Substitutes:*

M. Riōichi SASAKI,

Secretary at the Ministry of Justice.

M. Yoshiro ANDŌ.



使館書記官安東義良

「ラトヴィア」國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、全權公使

「ジュール、フェルドマンズ」

「ルクセンブルグ」國

代表委員

「ジュネーヴ」駐在領事

「シアルル、ヴェルメール」

「メキシコ」合衆國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ傍聽者

「アントニオ、カストロ・レアル」

「モナコ」國

代表委員

「ジュネーヴ」駐在公國總領事

「コンラド、エー、アンチ」

補助委員

佛蘭西銀行検査役

「ジャック、ブートロン」

Secretary at the Japanese Embassy accredited to the  
Central Executive Committee of the Union of Soviet  
Socialist Republics.

LATVIA.

*Delegate:*

His Excellency M. Jules FELDMANS,  
Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited  
to the League of Nations.

LUXEMBURG.

*Delegate:*

M. Charles VERMAIRE,  
Consul at Geneva.

UNITED STATES OF MEXICO.

*Delegate:*

M. Antonio CASTRO-LEAL,  
Observer accredited to the League of Nations.

MONACO.

*Delegate:*

M. Conrad E. HENTSCHE,  
Consul-General of the Principality at Geneva.

*Substitute:*

M. Jacques FOUTERON,  
Inspector of the Bank of France.

諾威國

代表委員

最高法院辯護士

「ツェー、ストウープ、ホルンボー」

補助委員

司法省書記官

「イエー、テー、ブロック」

和蘭國

代表委員

首席代表委員、前「グローニンゲン」大學教授、  
高等法院參與

「ドクトル、イエー、コステルス」

佛獨、希獨、佛土及土白混合仲裁裁判所長、在

「アムステルダム」辯護士「ドクトル、セー、

デー、アッサー」

「アムステルダム」大學教授「ドクトル、エフ、

ヘー、スヘルテマ」

「アムステルダム」銀行常務理事「ドクトル、

ハー、アー、ファン、ニエロップ」

在「アムステルダム」蘭領印度商業銀行理事「

ヘー、アー、デニンロップ」

NORWAY.

*Delegate:*

M. C. Stub HOLMBOE,

Advocate at the Supreme Court.

*Substitute:*

M. J. T. BROCH,

Secretary at the Ministry of Justice.

THE NETHERLANDS.

*Delegates:*

Dr. J. KOSTERS,

Counsellor at the High Court of Justice, Former Professor at the University of Groningen, Head of the Delegation.

Dr. C. D. ASSER,

Barister-at-Law at Amsterdam, President of the Franco-German, Greco-German, Franco-Turkish, and Turco-Belgian Mixed Arbitral Tribunals.

Dr. F. G. SCHEFFEMA,

Professor at the University of Amsterdam.

Dr. H. A. VAN NIEBOEP,

Managing Director of the "Amsterdamsche Bank".

M. A. G. DUNLOP,

Managing Director of the "Nederlandsch-Indische

書記

法學博士

「マックス、フランセン」

「ペルー」國

代表委員

前在「ベルリン」代理公使、國際聯盟ニ派遣ノ

代表部事務總長

「ドン、ホセ、マリア、バルレト」

「ポーランド」國

代表委員

首席代表委員、「ポーランド」國法典編纂委員

會委員、「ポヅナン」大學教授「ドクトル、ヨ

セフ、スルコフスキー」

獨逸「ポーランド」混合仲裁裁判所判事、「ワ

ルソー」大學教授「ヤン、ナミツケヴィッチ」

「ポルトガル」國

代表委員

常設國際司法裁判所豫備裁判官、「ポルトガル」

銀行理事、法科大學教授、「リスボン」大學總

爲替手形、約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲メ國際會議(第二會期)最終議定書 一六二七

Handelsbank" at Amsterdam.

Secretary:

M. Max FRANSSEN,

Doctor of Laws.

PERU.

Delegate:

Don José Maria BARRO,

Permanent Secretary-General of the Delegation accredited to the League of Nations, Former *Chargé d'Affaires* at Berlin.

POLAND.

Delegates:

Dr. Józef SUKOWSKI,

Professor at the University of Poznań, Member of the Polish Codification Commission, Head of the Delegation.

M. Jan NAMIKIEWICZ,

Professor at the University of Warsaw, Judge at the Germano-Polish Mixed Arbitral Tribunal.

PORTUGAL.

Delegate:

Dr. José CAIRO DA MATTA,

Rector of the University of Lisbon, Professor in the

長「ドクトル、ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ」

「ルーマニア」國

代表委員

國際聯盟ニ派遣ノ特命全權公使

「コンスタンティン、アントニアード」

國際聯盟經濟委員會通信委員、全權公使

「ユーージェーヌ、ネクルセア」

瑞典國

代表委員

首席代表委員、前外務大臣、「ストックホルム」

控訴院長、男爵「エーリク、テオドル、マルク

ス、フォン、ウエルテンベルグ」

前最高法院參與、私法委員會議長、前司法大臣

「エル、ビルゲル、エケベルグ」

Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal  
and Deputy Judge at the Permanent Court of International Justice.

ROMANIA.

*Delegates:*

His Excellency M. Constantin ANTONIADÉ,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

His Excellency M. Eugène NECULCEA,

Minister Plenipotentiary, Corresponding Member of the Economic Committee of the League of Nations.

SWEDEN.

*Delegates:*

His Excellency Baron Erik Teodor MARKS VON WÜRTTEMBERG,

President of the Stockholm Court of Appeal, Former Minister for Foreign Affairs, Head of the Delegation.

His Excellency M. L. Birger EKBERG,

Former Minister of Justice, President of the Civil Legislation Commission, Former Counsellor of the Supreme Court.

瑞典銀行協會理事、前農務大臣

「クヌート、ダールベルグ」

書記

外務省書記官「エリック、デ、ポスト」

瑞西國

代表委員

在「バーゼル」瑞西銀行協會首席書記、辯護士  
及公證人

「ドクトル、マックス、フィッシエル」

在「チューリッヒ」瑞西商工聯合評議會首席書記

「ドクトル、オー、フルフテッガー」

「チェッコスロヴァキア」國

代表委員

司法省商法編纂委員會議長、「プラーグ」大學  
教授

「ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキ

ー」

専門委員兼補助委員

私法編纂委員會書記長、司法省局參事官

「ドクトル、ヤン、サルプ」

爲替手形、約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲ノ國際會議(第二會期)最終議定書 一六二九

His Excellency M. Knut DAHLBERG,

Former Minister of Agriculture, Director of the Association of Swedish Banks.

Secretary:

M. Eric de Post,

Secretary at the Ministry for Foreign Affairs.

SWITZERLAND.

Delegates:

Dr. Max Vischer,

Barrister-at-Law and Notary, First Secretary of the Swiss Bankers' Association at Basle.

Dr. O. Hulsteger,

First Secretary to the Board of the Swiss Commercial and Industrial Union at Zurich.

CZECHOSLOVAKIA.

Delegate:

Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ,

Professor at the University of Prague, President of the Codification Commission for Commercial Law in the Ministry of Justice.

Expert and Substitute Delegate:

Dr. Jan Srb,

Departmental Counsellor in the Ministry of Justice,

書記

外務省事務官

「ドクトル、ヘンリ、ノセック」

「トルコ」國

代表委員

前文部大臣、瑞西聯邦駐劄特命全權公使

「ヂェマル、ヒュスニユ、ベイ」

代表委員

「ヴェネズエラ」合衆國

「ベルヌ」駐在總領事

「カルロス、エドゥアルド、デ、ラ、マドリス」

「ユーゴスラヴィア」國

代表委員

「サライエヴォ」最高法院部長及司法省局長

「ドクトル、ベルトルド、アイスナー」

補助委員

外務省課長

「ドクトル、イヴァン、スーボティッチ」

Secretary-General of the Codification Commission  
for Civil Law.

Secretary:

Dr. Henri NOSEK,

Commissioner in the Ministry for Foreign Affairs.

TURKEY.

Delegate:

His Excellency CEMAL HUSNU Bey,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council, Former Minister of Public Instruction.

UNITED STATES OF VENEZUELA.

Delegate:

M. Carlos Eduardo de la MADRIZ,

Consul-General at Berne.

YUGOSLAVIA.

Delegate:

Dr. Berthold EISNER,

President of Chamber at the Supreme Court of Sarajevo, and Director at the Ministry of Justice.

Substitute:

Dr. Ivan SOUBBOTICH,

Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

左記ハ傍聽者トシテ會議ニ參加セリ

亞米利加合衆國

在「ロンドン」合衆國貿易事務官、亞米利加國際法協會會員、亞米利加辯護士協會會員

「マーティン、ハーバート、ケネディ」

補助委員

在「ジュネーヴ」合衆國領事館在勤

「ジェームズ、ダブリュ、リッドルバー  
ジャー」

左記ハ顧問トシテ會議ニ參加セリ

國際聯盟經濟委員會代表者

國際聯盟經濟委員會通信委員及經濟諮問委員會  
委員

「ジョータ、アー、バルボザ・カルネイロ」

國際商業會議所

首席代表委員、法律研究協會副會長、前比較法  
律協會會長、前「セーヌ」商事裁判所長

「アルベール、トルーイエ」

爲替手形、約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲ノ國際會議(第二會期)最終議定書 一六三

\* \*

Attended the Conference as Observers:

UNITED STATES OF AMERICA.

Mr. Martin Herbert Kennedy,

Member of the American Bar Association, Member of  
the American Society of International Law, United  
States Trade Commissioner in London.

Substitute:

Mr. James W. Riddleberger,

Of the Consulate of the United States at Geneva.

\* \*

Attended the Conference in an advisory capacity:

REPRESENTATIVE OF THE ECONOMIC COMMITTEE  
OF THE LEAGUE OF NATIONS.

M. J. A. BARBOZA-CARNEIRO,

Corresponding Member of the Economic Committee and  
Member of the Advisory Economic Committee of  
the League of Nations.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE.

M. Albert Trouiller,

Former President of the Commercial Tribunal of the  
Seine, Former President of the "Société de Légis-  
lation comparée", Vice-President of the "Société  
d'études législatives", Head of the Delegation.

爲替手形、約束手形及小切手ニ關スル法律ノ統一ノ爲ノ國際會議 (第二會期) 最終議定書

一六三二

「ライプチヒ」商業會議所會頭、高級商事顧問

「リヒャルト、シュミット」

「ローマ」私法統一國際協會

協會副書記長「ルネ、ダヴィッド」

右各員ハ國際聯盟理事會ニ依リ任命セラレタル和蘭國參議院議員「ドクトル、イエー、リンブルグ」ヲ議長トシテ千九百三十一年二月二十三日「ジュネーヴ」ニ會合セリ

事務局經濟關係部員「セー、スメッツ」ハ會議ノ事務總長ノ職ニ就キ國際聯盟事務局員「ベルニエ」及「ハウスウィルト」之ヲ補佐セリ

會議ハ左ノ者ヨリ成ル起草委員會ヲ任命セリ

「ジャンニーニ」(議長)、「ヘルスルー」(一般報告員)、「エケベルグ」、「クアソウスキー」及「スルコフスキー」

事務局法律部員「ジョーゼフ、ニゾー」ハ法律顧問トシテ行動セリ

小切手關  
係三條約  
の作成

會議ノ議事録ニ記錄セラレタル討議ノ結果トシテ會議ハ左ノ三箇ノ條約ヲ之ニ關スル議定書ト共ニ作成セリ

M. Richard SCHMIDT,

“Geheimer Kommerzienrat” President of the Leipzig

Chamber of Commerce.

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW AT ROME.

M. René DAVID,

Deputy-Secretary-General of the Institute.

Who assembled at Geneva on February 23rd, 1931, under the presidency of Dr. J. Limburg, Member of the Netherlands Council of State, appointed by the Council of the League of Nations.

M. Ch. Smets, member of the Section of Economic Relations of the Secretariat, acted as Secretary-General of the Conference and was assisted by M. Bernier and M. Hauswirth, members of the Secretariat of the League of Nations.

The Conference appointed a Drafting Committee consisting of M. Giannini (*Chairman*), M. Percerou, General Rapporteur, M. Ekeberg, M. Quassowski and M. Sutkowski.

M. Joseph Nisot, member of the Legal Section of the Secretariat, acted as legal adviser.

In the course of discussions, which are recorded in